**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ**

**Факультет международных отношений**

**Кафедра дипломатического перевода**

|  |  |
| --- | --- |
| **Согласовано**Декан факультета\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Айдарбаев С.Ж.Протокол № \_\_\_ от « \_»2019 г. |  |

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ**

**Практика перевода текстов**

(наименование дисциплины)

Форма обучения дневная

(дневная, заочная)

Алматы 2019 г.

УМК дисциплины составлен *\_\_*Смагуловой А.С.

к.ф.н., доцентом кафедры дипломатического перевода\_\_ \_

(Ф.И.О., должность, ученая степень и звание составителя(ей))

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры дипломатического перевода

От «02»июля2019 г., протокол № 10

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Сейдикенова А.С.

 (роспись)

Рекомендовано методическим бюро факультета

«03»июля2019 г., протокол №12

Председатель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Машимбаева Г.А.

 (роспись)

**Казахский национальный университет им. аль-Фараби**

**Факультет Международных отношений**

**Образовательная программа по специальности**

**Силлабус**

**ОYР2122« Практика перевода тектов»**

**Осенний семестр 2019-2020 уч.г.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Тип** | **Кол-во кредитов** | **ECTS** |
| **ОYР2122** | «Практика перевода текстов» |  | 3 кредита |  |
| **Лектор** | к.ф.н, доцент Смагулова А.С. |
| **Офис-часы** | По расписанию аудитория 311 |
| **e-mail** | Smagulova.aigerm@Kaznu.kz |
| **Телефоны** | 87011674373  |
| **Академическая презентация курса** | **Целью данного курса** ознакомление студентов с основами устного перевода, письменной пунктуацией, расширение лингвистических знаний и словарного запаса, развитие навыков письменного перевода. В результате изучения дисциплины студент будет способен: 1. использовать инструментальные компетенции: понимать, анализировать, переводить информацию, содержащуюся в текстах на английском языке, в заданном объеме; аргументировать свою точку зрения;
2. применять предметные компетенции: развивать навыки устного перевода.
3. переводить и кратко излагать содержание оригиналов международных документов;
4. составлять аналогичные документы, адресованные различным организациям или юридическим лицам, используя оригиналы международных документов на англ.языке;
5. формировать развитие навыков работы со специализироваными словарями, включая одноязычный словарь изучаемого языка, справочниками, мультимедийнными и интернет-ресурсами;
6. использовать приемы перевода для достижения адекватности перевода текстов;
7. вычленять информативную основу текстов;
8. формирование и развитие навыков создания устных текстов (эссе, рефератов, статей)в соответствии с обще коммуникативными, академическими и профессиональными потребностями

развивать навыки сомостоятельного решение языковых проблем. |
| **Пререквизитыкорреквизиты** | «Деловая переписка на иностранном языке»Общественно-политический перевод» |
| **Литература и ресурсы** | 1. Д.И. Ермолович Перевод учебник для студентов вузов по переводу 2016
2. КарауловаЮ.А.Практикум по юридическому переводу 2015
3. Основы перевода Г.Э. Мирам, В.В. Дайнеко
4. Теория перевода Комиссаров А.А.ИлиадиЮ.А. EnglishforLawyers, - Москва, 2014
5. Borisenko I.I., Evtoushenko L.I. English in International Instruments. Moscow, 2007
6. United Nations Correspondence Manual. – N.Y.: United Nations, 2010.
7. Доступно On-Line на вашей странице на сайте: univer.kaznu.kz в разделе УМКД.
 |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этнических ценностей**  | **Правила академического поведения** 1. К каждому аудиторному занятию (семинарские) вы должны подготовиться заранее, согласно графику приведенному ниже.
2. СРА сданное на неделю позже будет принято снижена 50%
3. MidtermExam проводиться в тестовой форме

**Академические ценности:**1. Семинарские занятия СРС должны носит самостоятельный, творческий характер;

Студенты с ограниченными возможностями могут получить консультационную помощь по E-mailaigerim\_0715@mail.ru. |
| **Политика****оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соответствии с дескрипторами (проверка сформированной компетенции на рубежном контроле и экзаменах)**Суммарное оценивание:** оценивание присутствия и активности работы в аудитории: оценивать выполнения задания |

|  |
| --- |
| **Календарь (график) реализации содержания учебного курса дисциплины** |
| **Weeks** | **Names of Themes** | **Hours (N)** | **Max Scores** |
| **1 Module** |
| 1-2 | 1. **Reading Development of Mankind, Clash of Civilization** The basic of oral translation Theory. Object and objectives.
2. **Grammar**Revision of perfect forms, Modal Verbs denoting permission, prohibition, obligation necessity, possibility & probability
3. **Writing**News Round –up**.** Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.
 | 6 | 20 |
| 3-4 | 1. **Reading International Relations , Globalization** Equivalence in Translation
2. **Grammar:**Participle, Infinitive
3. **Writing**News Round-up. Rendering & Commenting on a newspaper article on the Current global issues
 | 6 | 20 |
| **SIWT 1**Simple Commercial types of legal document  |  | 3 |
| **SIW 1** make presentation Types of legal translation |  | 3 |
| 5 | 1. **Reading International law,** Pragmatics of legal translation
2. **Grammar. Passive voice**
3. **Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues.
 | 3 | 10 |
| **SIWT 2**A Simple legal translation  |  | 3 |
| 6 | 1. **Reading Human Rights**Lexical of legal translation
2. **Grammar. Gerund**

**Writing News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues. | 3 | 10 |
| **SIWT 3** make presentation lexical of legal translation |  |  |
| 7 | 1. **ReadingRecent history of Russia**Grammatical aspects of legal translation
2. **Grammar**. Modal Verbs expressing mild obligation, ability & advice**.**
3. **Writing News Round-up.** Prepare presentations on the current hot issues in the world.
 | 3 | 10 |
| **SIWT** 4The Art of Legal writing. |  | 3 |
| **SIW 2** make a presentationGrammatical aspects of legal translation |  |  |
| Test 1 |  | 20 |
| 8 | 1. **ReadingArmed Force**Semantically aspects of legal translation
2. **Grammar**. Complex Object
3. **Writing News Round-up.** Prepare presentations on the current hot issues in the world.
 |  |  |
| **SIWT** 5 Semantically aspects of legal translation |  |  3 |
| Total  |  | 100 |
| Midterm examination  |  | 100 |
| **2 Module** |
| 9-10 | 1. **Reading Macroeconomics, World economy**Techniques of legal translation
2. **Grammar**. Subjunctive mood
3. **WritingNews Round-up**. Presentations on hot spots issues
 | 6 | 20 |
| **SIWT 6** : Techniques of legal translation |  | 3 |
| 11 | 1. **Reading Mass culture** Sequence of tenses Techniques of false friend translation
2. **Grammar**. Participial Abs. Constricts
3. **Writing** Presentations on hot spots issues
 | 3 | 10 |
| **SIWT** 7 translation the text  |  | 2 |
| **SIW 3** translation the listening contract  |  | 3 |
| 12-13 | 1. **Reading Mass media, Information Society** communication intranslation
2. **Grammar**. Article, **participle clause**
3. **Writing.** Commentaries of politicians on the current global events.
 | 6 | 20 |
| **SIWT8** legal Documents |  | 6 |
| 14 | 1. **ReadingText**. **Biotechnology, Conquering space**module of translation
2. **Grammar**Degree of caparison, Complex sentences
3. **Writing News Round-up**. Rendering of a newspaper articles.
 | 3 | 10 |
| **SSWT 4** Contracts and Their Performance |  | 2 |
| 15 | 1. **Text**. **Olympic games**Stylistic Aspects of Translation
2. **Grammar**. Pronounce, phrasal verbs
3. **News Round-up**. Rendering of a newspaper articles.
 | 3 | 9 |
| Test 2. |  | 20 |
| Final Examination |  | 100 |
| Total score |  | 100 |

Преподаватель Смагулова А.С.

Зав.кафедрой Сейдикенова А.С.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зам.декана по УМ и ВР Даркенбаев А.И.